

**UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA**

CORPUS DEL HABLA DE MÉRIDA (AÑOS 60)

**Informe de pasantías presentado por la Br. María Elizabeth
Puentes Sánchez para optar al título de Lic. En Letras, Mención:
Lengua y literatura Hispanoamericana y Venezolana**

Tutor Académico: Carmen Luisa Domínguez

Mérida, Enero de 2009

ÍNDICE

	Pág
Introducción.....	3
Informe Pasantías.....	4
AspectosTécnicos.....	5
Anexos.....	12
Hablante 01: MDB3196...Germán, 32, Medio.....	13
Hablante 02: MDC3M196... Chuy Moreno, 53, Medio.....	32
Reflexión personal.....	70
Referencias bibliográficas.....	80

INTRODUCCIÓN

Para Llisterri (1999) “La constitución de recursos lingüísticos requiere una reflexión sobre diversos aspectos que inciden de forma directa en el resultado final obtenido y en su posterior utilización. Uno de ellos, especialmente en el caso de los corpus orales, es el que hace referencia a las cuestiones relacionadas con la propia representación de los datos, tratados generalmente bajo las denominaciones de transcripción”

En este trabajo se presentará el resultado que se obtuvo en base a la investigación que hizo la Dra. Longmire para su tesis doctoral, el cual trató de la recolección de varios corpus de habla de Mérida grabado en cintas, a las cuales después nos correspondió hacerles transcripciones ortográficas basándonos en nuestro conocimientos sobre estos temas y guiándonos por los criterios que presentan Domínguez y Mora (1998) en su libro *El habla de Mérida*.

INFORME DE PASANTÍAS

En un todo de acuerdo a lo establecido en las Normas para la elaboración del Informe de pasantía, este texto está estructurado de la siguiente manera:

1. aspectos Técnicos

En esta parte se plasmó toda la información de la institución en la cual se cumplió con el periodo de pasantías.

2. Resultados

Esta parte está constituida por el resultado de la transcripción de las dos grabaciones que se escucharon.

3. Reflexión personal

Se presenta un ensayo sobre lo que es transcripción ortográfica, y una opinión personal sobre el resultado de las dos transcripciones ortográficas..

ASPECTOS TÉCNICOS

A) Institución que sirvió de sede al desarrollo de la pasantía

Presentación

Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio César Salas”
(CIAL).

Localización

Av. Las Américas, Facultad de Humanidades y Educación.

Núcleo La Liria. Edif. D. Piso 2. Mérida 5101- Venezuela. Telf. (0274) 2401784

Organización

El CIAL reúne en su seno a los diferentes grupos de investigación relacionados con diferentes áreas de la lingüística, tales como: el Grupo de Lingüística Hispánica (GLH), Grupo interdisciplinario de Estudios Neurolingüísticos (GEN), Grupo de Ciencias Fonéticas (GCF), Grupo de Estudios de Lingüística de las Lenguas de Señas (GELLS), Grupo de Investigaciones Semióticas (GIS). Igualmente, propone y asesora algunas de las pasantías estudiantiles para los alumnos de las diferentes escuelas de la Facultad de Humanidades y Educación.

Actividades y Funciones de la Institución

El Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio César Salas” (CIAL), es una unidad adscrita a la Facultad de Humanidades y Educación, destinada a la investigación en el área de la Lingüística, así como a la aplicación de los resultados de las investigaciones a la resolución de problemas concretos en el campo del lenguaje.

Proyecto institucional que enmarcó las pasantías

Realización de transcripciones ortográficas de las grabaciones en el corpus del habla de Mérida (años 60) recopiladas en CD.

Objetivos

- ✓ Escuchar cuidadosamente y con mucha atención el CD.
- ✓ Transcribir correctamente lo escuchado a través del CD.
- ✓ Realizar una transcripción ortográfica adecuada.

Actividades y contribuciones del pasante en el proyecto

1. Culminación exitosa de la transcripción ortográfica, de dos hablantes recogidos en el corpus del de Mérida (años 60).

B) Desenvolvimiento del pasante dentro de la institución

Horario

Todos los miércoles de cada semana, asistencia al laboratorio del CIAL, para trabajar en el horario de 8 am hasta las 12 pm y de 2 pm a 5 pm, durante los meses de octubre y noviembre.

Relaciones con el representante institucional

Reuniones continuas para discutir algunas dudas presentadas a través del desarrollo del proyecto, así como sus debidas correcciones.

Relación con otros miembros de la institución

Seguimiento y asesoramiento continuo hecho por parte del Magister en Lingüística Nelson Rojas, en cuanto a las transcripciones ortográficas de los dos hablantes.

C) Desarrollo de las actividades

Objetivos Alcanzados

Culminación satisfactoria de la transcripción ortográfica de dos grabaciones del corpus del habla de Mérida (años 60).

Etapas

Duración general de la pasantía

Desde el 05 de septiembre de 2008 hasta 03 de diciembre de 2008

Descripción de la pasantía

Se le dio inicio a este proyecto partiendo de una recopilación de corpus de habla de Mérida de los años 60, que fue recogido por la Dr. Jean Longmire para su tesis doctoral titulada *The Relationship of Variable in Venezuelan Spanish to Historical Sound Changes in Latin and the Romance Language* en 1976. Este material fue grabado hace más de 30 años, en cintas con un grabador UHER de alta resolución. El Laboratorio de Fonética de la Universidad de los Andes ubicado en el C.I.A.L., recibió este material como donación de la autora.

El equipo del laboratorio convirtió esas grabaciones en formatos wav grabados en Compact Disk, para que sea más accesible a sus diferentes estudios.

Se transcribió ortográficamente todo el material bajo la supervisión del Magister en Lingüística Nelson Rojas y el profesor Hernán Martínez, siguiendo las indicaciones expresadas en El Habla de Mérida de Domínguez y Mora (1998).

Descripción de las actividades desarrolladas en la pasantía

- Inducción y explicación por parte de los tutores y el personal técnico sobre el proyecto en el cual se trabajaría.
- Entrega hecha al pasante de las dos grabaciones en el corpus del habla de Mérida (años 60) en CD.
- Trabajo de transcripción ortográfico hecho por el estudiante en las computadoras del laboratorio del C.I.A.L.
- Supervisión técnica continúa por parte del Magister en Lingüística Nelson Rojas y el profesor Hernán Martínez en la transcripción ortográfica.
- Indagación sobre qué es un corpus de habla y una transcripción ortográfica.
- Orientación y corrección de los posibles errores en la redacción del informe de pasantías, por parte del tutor.
- Entrega del informe final para las debidas correcciones.
- Entrega final del informe de pasantías.

Duración de cada etapa (previa y cumplida)

1. Primera entrega del primer hablante para sus debidas correcciones, fue a partir de la fecha 21 de octubre hasta el 24 de octubre de 2008.
2. segunda entrega del primer hablante para sus nuevas correcciones, fue a partir de la fecha 28 de octubre hasta el 31 de octubre de 2008.

3. Primera entrega del segundo hablante para sus debidas correcciones fue a partir de la fecha 04 de noviembre hasta el 14 de noviembre de 2008.
4. Segunda entrega del segundo hablante para sus nuevas correcciones fue a partir de la fecha 14 de noviembre hasta el 18 de noviembre de 2008.
5. Entrega de la parte técnica al profesor tutor Carmen Luisa Domínguez el 19 de noviembre de 2008.
6. Entrega final de las últimas correcciones por parte del profesor Hernán Martínez el día 26 de noviembre de 2008.

D. Presentación de los resultados

Metodología

Después de escuchar con mucha cautela el CD donde se encontraban la dos grabaciones del corpus del habla de Mérida (años 60), se procedió a realizar las transcripciones ortográficas bajo los criterios de Domínguez y Mora . (1998) en su libro *El Habla de Mérida, en una de las computadoras del CIAL, en la programación word 2007.*

Beneficiarios directos o indirectos

Directos

Los estudiantes de pregrado y postgrado que estén interesados en el tema, y que posteriormente deseen hacer otro tipo de estudio más profundo sobre el mismo.

Utilidad

Este trabajo les permite a los estudiantes de esta área, es decir, de lingüística, consultar sobre algún tipo de duda que puedan tener sobre el español de Venezuela partiendo desde la transcripción ortográfica.

ANEXOS

Hablante 01: MDB3196...Germán, 32, Medio

Inv.1: ¿Cómo me dijo que se llamaba?

Hab.: G. A. A.

Inv.1: ¿A.?

Hab.: A.

Inv.2: (No se entiende) [[risas]] [[Interrupción de otra persona]].

Inv.1: Sí, porque hay algunos que son nacidos de aquí, se han ido desde pequeños a otras partes y han vuelto a regresar hoy aquí (no se entiende).

Hab.: Bueno, mejor dicho aquí en Santa Bárbara han habido muchas personas que se han ido de aquí, ¿no? han durado tiempo, después se van y con el tiempo vuelven a... vuelven a llegar el sitio.

Inv.1: Sí, eso es lo que pasa, por ejemplo... en... las urbanizaciones es que no se encuentra la mayoría de gente de aquí de Mérida, (no se entiende) los sauzales en los sauzales es muy difícil que se encuentre gente que sean nacidas aquí.

Hab.: Sí. Sí, o sea que sean nativas del puesto es muy difícil, porque casi la mayor parte sale afuera todo [[to:]]

Inv.2: Sí, osea, vienen de afuera... (no se entiende) [[risas]].

Inv.1: Yo soy de Mérida, pero no soy nacida aquí, soy de un pueblo.

Hab.: Ah, así sí.

Inv.2: ¿No me entiende? Pues no habla [[risas]] (no se entiende).

Hab.: Bueno, yo estudié hasta sexto grado nada más (no se entiende)
[[Interrupción de otra persona]] (no se entiende) sí.

Inv.1: Mire, yo quisiera que me contara algo acerca de las tradiciones, de las fiestas, de aquí de Mérida y eso.

Hab.: Bueno, aquí la las tradiciones más grandes que tiene aquí en Mérida, por lo menos el tiempo de feria, ¿no?. y por [po] lo menos [meno] eh... ahorita, en esta oportunidad, ¿no?, que viene la semana de Santa Bárbara, que se festeja siempre.

Inv.1: (No se entiende) ¿va a ser ahorita?

Hab.: Sí, ya... ahorita el domingo se inaugura [[Interrupción de otra persona]] ahorita el domingo se inauguraba un torneo de bolas criollas, ya ¿ve?, fue inaugurado el domingo, y posiblemente el jueves [fueves] creo que ya empieza los juegos [fuegos] completamente, todos ¿ve?. Y... después de eso hay disfraces y bueno hay cantidades de cosas pues [pue].

Inv.1: (No se entiende).

Hab.: Bueno, si quiere venir estamos a la orden, cuando lleve gusto.

Inv.1: [[risas]] (No se entiende) [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Ah, déselo a ella para que...

Inv.1: ¿Pero no lo necesita?

Hab.: No, no, no se preocupe, nosotros buscamos más.

Inv.1: Ese sí lo necesito.

Hab.: ¿Cuál?

Inv.1: Ese.

Hab.: Pues...

Inv.1: (No se entiende).

Hab.: No importa, buscamos otro, le pedimos a D. otro. [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Sí, eso por la radio siempre están dando los comunicados [[Interrupción de otra persona]]

Inv.1: ¿Ah? [[Interrupción de otra persona]] claro. Mire, y en cuanto a la navidad, ¿qué celebran por aquí? y eso.

Hab.: Bueno, aquí la navidad que se celebra, casi la mayor parte... igual a todas partes, la única diferencia que hay más aquí en Mérida, es por lo menos que... uno le hace la fiesta al niño, que la llaman paradura y todo eso, y que... uno va a una casa y va a otra, y se como las hallacas y se bebe el palito y la cosa ¿ve?, esas son las alegrías de uno de la navidad ahí la cañita y la cosa ¿ve?...

Inv.1: Y ¿el aguinaldo? ¿si apuestan mucho ustedes?

Hab.: ¿Cómo dice?

Inv.1: ¿No apuestan aguinaldo?

Hab.: Bueno, esas son temporadas que ya han pasado señorita, eso ya... eso era antes [ante], que uno vamos a apostar aguinaldo, ¿ve? ya eso se olvidó, solamente ahora hay, que uno se va a la avenida a a montar carreta, eso es todo, no más lo que hacen los aguinaldo. [[risas]]

Inv.1: Para [pa] irse [ise] uno de aquí a la avenida es lejos, ¿no?

Hab.: Bueno, uno se traslada en carro, y a veces cuando uno está por ahí paleadito [paliaito], se la echa a patica, también sirve [[risas]]

Inv.1: ay broma. Y ¿los... el carnaval se celebran aquí en Santa Bárbara?

Hab.: Bueno, aquí en tiempo de carnaval, nada, solamente echarse agua uno con el otro, nada más, es lo único que uno puede hacer aquí nada más.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Echarse un baño... al uno y al otro, y así.

Inv.1: ¿Y los domingos?

Hab.: Bueno, los domingos... jugar [fugar] bolas criollas y... beber cañita.

Inv.:2 (No se entiende)

Hab.: Sí, ahí en la cancha [[risas]] sí.

Inv.2: (No se entiende)

Hab.: Sí... y como nos como nos queda lejos, ahí mismito pegado [pegao], pues...

Inv.2: Las mujeres no juegan eso ¿verdad?

Hab.: Bueno, cuando hay torneo, sí. Sacan el femenino, cuando hay torneo...

Inv.2: ¿Pero no tienen práctica? (no se entiende)

Hab.: No crea, aquí en Mérida hay unos equipos de los duros ¿oyó? Que juegan [fuegan] mejor que el [quel] que el [quel] que el [quel] masculino, ¡uy! mucho mejor, bastante juegan [fuegan] [[Interrupción de otra persona]] Por lo menos aquí en Mérida, tiene ahorita [orita] el mejor equipo, que tiene en femenino es el... el de construcción [costrucio], eh Tula, y... ¿cuál es el otro chico? hay tres equipos que son bastante fuerte ¿oyó? [[Interrupción de otra persona]] ah, Cadafe, y después les seguía los

Tiunas y bueno, equipos más pequeños por ahí, pero son tres equipos más fuertes que hay aquí en Mérida en femenino, que juegan [fuega] bien las muchachas ¿oyó? Que bochan completo como... como un hombre pues [pue].

Inv.2: (No se entiende)

Hab.: Y sepan, que es muy...es muy bueno, en la... en las mujeres es muy bonito que practiquen toda esa clase de deporte [[Interrupción de otra persona]]
[[risas]]

Inv.1: Mire, y acerca de los juegos de los niños... aquí ¿qué juegan los niños? (no se entiende)

Hab.: Bueno, aquí lo más que juegan [fuegan] es fútbol [fuból] y beisbol [beisból] y métrica por ahí, y trompito para [pal] tiempos de Semana Santa, y... cuando viene su temporada del juego [fuego] la cometa, y la cosa, ¿ve? es lo más que se divierten los muchachos por ahí.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Sí.

Inv.2: Softbol, beisbol, fútbol ¿juegan todo?.

Inv.1: ¿Y cuáles son las bebidas más comunes aquí?

Hab.: Bueno, las bebidas más comunes que acostumbra uno por aquí, son la cervecita, y la cañita, que llaman... bueno, aguardiente pues [pue], que llama uno a la caña, ron.

Inv.1: Miche claro.

Hab.: Miche claro, correcto esa es la...eh... la bebida, bueno, que... lo beben otros ¿no? porque yo no lo bebo, ¿no? desde luego no voy a decir que soy un santo, ¿no? pero no bebo miche claro. [[risas]].

Inv.1: [[risas]] (no se entiende) [[risas]].

Hab.: Sí, porque cuando uno bebe miche claro...

Inv.1: ¿Cómo harán los que toman whisky [güisqui]? o lo que sea, ¿no? eso tan feo que es porque uno se toma un poquito de whisky [güisqui] y eso no tiene ningún gusto.

Hab.: No tiene ningún gusto la verdad.

Inv.: Amargo y de todo ¿verdad? [[Interrupción de otra persona]] no, es muy feo [[risas]].

Hab.: Bueno, será a usted porque como no es tomadora, entonces todo le parece feo, pero el que le echa, le parece sabroso ¿verdad? Que sabroso es sentarse en una mesa con una botellita de whisky [güisqui] ¿ah?... [[risas]] para [pa] pasar un rato agradable.

Inv.1: Mire, ¿recuerda alguna tremadura que ha hecho cuando estaba pequeño?

Hab.: ¡Ah!, si yo me pongo a contarle todas las tremenduras que yo hacía, no tengo cuando terminar. [[risas]] si yo era malo, este era el doble [[risas]] [[Interrupción de otra persona]] (no se entiende) [[risas]].

Inv.1: Ahora ¿no es tremendo señores?

Hab.: No, ahora ya me aquieté, ahora yo soy un santico pues [pue] ahora de la casa al trabajo y del trabajo a la casa, pues ahora ni salgo para [pa] ningún

sitio pues [pue] muy rara vez por ahí; ahora soy muy santo [[Interrupción de otra persona]] ¿ah? a la cancha de bolas, a jugar nada mas, es lo único.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Pues sí, tremendo. No, pero yo digo una cosa, uno sería tremendo, pero para [pa] la familia ¿del día de [di] hoy? es el doble, porque al día de [di] hoy. Es el doble claro uno hacía su tremendura y la cosa ¿no? pero siempre con respeto y con miedo a que le echaran cuero ¿al día de hoy? Los muchachos hacen lo que quieren y listo, no le paran papelón a la cosa (no se entiende)

Inv.1: (No se entiende) donde quiera mire tenemos preguntas [[risas]].

Hab.: No importa.

Inv.1: es solamente para que salgan las palabras que ella (no se entiende)

Hab.: Ajá.

Inv.1: Si usted no vive en un apartamento vive en ¿una?

Hab.: Casa.

Inv.1: ¡Ah!, ¿ve? que bien. Se limpia el cuerpo con agua ¿y?

Hab.: Jabón [[risas]]

Inv.1: ¿Qué es esto?

Hab.: Un dedito [[risas]]

Inv.1: ¿Cómo se llama el supermercado que también la decimos Cada? que ahora lo mudaron para al frente de la cárcel.

Hab.: Bueno, Cada, ¡ah! el todos ¿correcto?

Inv.1: Es correcto, está bien. ¿Qué es Margarita?

Hab.: Bueno, no sé que será, si será una mata.

Inv.2: (No se entiende)

Hab.: Bueno no lo eh... [[Interrupción de otra persona]] sí, eso es una isla.

Inv.1: Porque también hay nombre Margarita y también hay una flor Margarita.

Hab.: Bueno, eso era precisamente lo que yo le iba a explicar ¿no?, eso era lo que le iba a dar de explicación.

Inv.1: Que es una flor o un nombre. También, ¿no?

Hab.: Exacto, sí.

[[Interrupción de otra persona dirigiéndose al investigador]] Bueno Margarita es lo que se le echa a la comida [[risas]] (no se entiende)

Inv.1: En Maracaibo si existe...un puente muy famoso ¿Qué aguas atraviesa ese puente?

Hab.: ¿En qué parte?

Inv.1: En Maracaibo.

Hab.: [[Interrupción de otra persona]] bueno el lago será [[Interrupción de otra persona]]

¿ah? [[risas]]. [[Interrupción de otra persona]]

Inv.1: Otro nombre para esposo ¿es?

Hab.: Marido.

Inv.1: Una fruta redonda con concha amarilla o verde que se le saca el jugo.

Hab.: La naranja [naranga] [[risas]]

Inv.1: Al haber una familia se forma ¿un?

Hab.: Un hogar era... ay! estoy [toy] estoy [toy] muy quedado [quedao] estoy [toy] muy quedado [quedao].

Inv.1: Uno toma agua en ¿un?

Hab.: Vaso.

Inv.1: Todos... y... Cada, el mismo del que estábamos hablando es también ¿un?

Hab.: Supermercado.

Inv.1: Aja, un supermercado. A Caperucita Roja se la comió ¿el?

Hab.: Lobo [[risas]]

Inv.1: Mjm. Un esqueleto consiste ¿de?

Hab.: Huesos [guesos]

Inv.2: Mjm. Otra palabra para malla ¿es?. Esa de pescar y eso ¿no? [[Interrupción de otra persona]]

Hab.: ¿Cómo? [[Interrupción de otra persona]] ah, una red o anzuelo.

Inv.2: Aja, una red. En un cuartel hay ¿muchos?

Hab.: Soldados.

Inv.2: Mjm. El maíz en su forma natural viene ¿en?, o sea cuando decimos que no está ni muy tierno, ni muy jecho decimos que ¿está?

Hab.: Jojoto.

Inv.1: Ajá, está jojoto. La capital de Colombia ¿es? [[Interrupción de otra persona]]

Hab.: Bogotá.

Inv.1: Mjm. Bogotá, donde hay bulla ¿hay?

Hab.: Mucha gente será [[risas]]

Inv.1: (No se entiende) ¿mucho?

Hab.: Ruido.

Inv.1: Ajá, mucho ruido. Afuera se llama pescado y adentro ¿se le llama? o sea antes de sacarlo del agua ¿le decimos?

Hab.: Pez.

Inv.1: Mjm, pez. Quien vive en una ciudad es ¿un?

Hab.: Caballero.

Inv.2: O ¿un?

Hab.: Poblano.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Ciudadano, sí.

Inv.1: Si tengo dos de estos, tengo dos ¿qué?

Hab.: Relojes.

Inv.1: Otra palabra para invitado ¿es? O sea cuando llega una persona en una casa decimos que hay ¿un?

Hab.: Un invitado.

Inv.1: O hay ¿un? [[Interrupción de otra persona]]

Hab.: Un huésped [guespede].

Inv.1: Ajá, hay un huésped. La hepatitis o la cirrosis es una enfermedad ¿del?

Hab.: Estomago [[Interrupción de otra persona]] ah, del hígado [[risas]] no estoy contestando ninguna [[risas]].

Inv.1: Mérida es una ciudad y también es ¿un?

Hab.: Un estado.

Inv.1: Mjm. Otra palabra para nunca ¿es? Uno dice mas nunca sino...

Hab.: Jamás.

Inv.1: Al ir a la cárcel uno pierde ¿su?

Hab.: Conducta.

Inv.1: O cuando... cuando a uno lo tienen encerrado ¿qué pierdes?

Hab.: La libertad.

Inv.1: Ajá, la libertad. Primero se pone la mesa y luego se sirve ¿la?

Hab.: Comida.

Inv.1: Un cuento que le hace reír es ¿un?

Hab.: Chiste.

Inv.1: Ajá. Si no hay guerra ¿hay?

Hab.: Paz.

Inv.1: Cuando un caballo tiene sed se le ¿da? [[Interrupción de otra persona]]

Hab.: Agua [[risas]] yo entendí (no se entiende) se le da.

Inv.1: Otra palabra para incendio es ¿un? o sea que se esté quemando alguna cosa
decimos que hay ¿mucho?

Hab.: Fuego.

Inv.1: Ajá fuego. Cuando se cruza la calle se tiene que ¿tener?

Hab.: Mucho cuidado.

Inv.1: Mjm. Si usted no es malo ¿es?

Hab.: Bueno.

Inv.1: Mjm. Cuando se recoge mucho maíz, mucha caraota así decimos que
estamos en tiempo ¿qué?

Hab.: Cosecha.

Inv.1: ¿Qué pone la gallina?

Hab.: Huevos [guevos] [[risas]].

Inv.1: Cuando uno se quita la ropa se ¿queda?

Hab.: Desnudo.

Inv.1: El que no trabaja se llama ¿un?

Hab.: Vago.

Inv.1: Los pronombres son yo voy, tú vas, él va, y ¿cuáles son los otros? Yo voy, tú vas, el va, noso...

Hab.: Nosotros vamos, ellos irán [[risas]].

Inv.1: (no se entiende). Hay carne de pescado, hay carne de cochino y hay carne ¿de?

Hab.: Res.

Inv.1: Se llevan puestos los sarcillos en ¿las?

Hab.: Orejas, oídos.

Inv.1: En las orejas. Cuando uno quiere agua probablemente ¿tiene?

Hab.: Sed.

Inv.1: El acto de cogerse algo que no es suyo ¿se llama?

Hab.: Ratero.

Inv.1: O...

Hab.: O hurtar.

Inv.1: O... Ro...

Hab.: Robar pues.

Inv.1: Aja. Robar. Si no hay diferencia entre dos cosas es que ¿son?

Hab.: Iguales.

Inv.1: Mérida es un estado y también es ¿una?

Hab.: Ciudad.

Inv.1: Mjm. Un patrón es también ¿un?

Hab.: Jefe.

Inv.1: Ajá. El padre de su mamá es ¿su?

Hab.: A...

Inv.1: El papá de su mamá es ¿su?

Hab.: Abuelo.

Inv.1: Ajá, abuelo. Si yo no soy un hombre soy ¿una?

Hab.: Mujer.

Inv.1: Ajá. Lo que se compra de la marca Efe es ¿un? eso que venden por ahí en
carritos también.

Hab.: Un helado.

Inv.1: Ajá. Un helado. El dominó es ¿un?

Hab.: Juego [fuego].

Inv.1: Otra palabra para trozo ¿es?

Hab.: Verdugo.

Inv.1: No, el trozo nosotros... cuando decimos por ejemplo un trozo de carne, es
decir es ¿un?

Hab.: Ah, pedazo.

Inv.1: ajá, un pedazo. El contrario de la mentira es ¿la?

Hab.: Verdad.

Inv.1: Mjm. ¿qué es esto?

Hab.: Un reloj [[risas]].

Inv.1: Mjm. Alguien esta borracho, ebrio, siempre está tomando mucho, decimos que ¿está?

Hab.: Borracho.

Inv.1: O ¿está?

Hab.: Rascado [[risas]].

Inv.1: A ver, (no se entiende) que son de de Ciudad Bolívar ¿no? para comparar las voces ¿ve?...

Hab.: Ajá.

Inv.1: Que ella grabó algunos conciertos de alumnos de ella en Estados Unidos, entonces ella lo grabó para comparar la... la pronunciación.

Hab.: Ah.

Inv.1: Dijo que sabía leer (no se entiende).

Hab.: Vamos a ver, porque ya se me olvido todo ya de leer.

Inv.1: (No se entiende). [[Interrupción de otra persona]] A mí nunca se me ha olvidado leer.

Hab.: Entonces lo leo ¿todo?

Inv.1: Sí, todo.

Hab.: Correcto [correito]. Hay un cerro en Ciudad Bolívar, que es cerro de los chivos, nosotros íbamos a robar gallinas [[risas]] a ese cerro, hasta que una vez nos... ¿qué?, nos cercó la policía, y el prefecto [prefeito] del Distrito era el padre de un compañero nuestro, cuando llegamos a la policía nos dijeron... nos dieron palo, cuando llegamos a la casa nos

dieron palo, y cuando llegamos al colegio al día siguiente en en el colegio también nos dieron palo, ¿tú te has robado algo? yo siempre, precisamente, una de las cosas que más me... encargaban precisamente robar o no, tú sabes que no siempre cuando muchachos uno siempre tiene un poco afición con respecto a todas esas cosas, las cosas que nosotros siempre nos íbamos a robar chicos, era una cosa que era para burros, ¿tú sabes lo que significa caminar un... trayecto de cinco kilómetros. Para irse a robar una naranja [naranga] o un... una cura? es una cosa que es una travesura, yo recuerdo que un día que nos robábamos unos jojotos que nos persiguieron con flo... con flower, robaron unos allá y calló en el... en la quebrada, ¡mi madre! entonces ahora uno empieza a ver, cuantos jojotos habían, esos jojotos ya tiernos todo esos, todos malos nos robábamos eso.

Inv.1: Muy bien. Aquí tenemos también algunas frases de unas palabras o sea que estos son unas frases que no tiene ningún sentido, ¿no?...

Hab.: Mjm.

Inv.1: Porque espera que salgan algunas palabras.

Hab.: El soldado va al mercado, a comprar un... halado con sabor mantecado, las mermeladas de ceras ya están acabadas, hago una canal hasta el lago de ti...chis...tago...

Inv.1: Hichivago.

Hab.: ...le cayó jugo de naranja [naranga] a la reloj [relo] de juguete. Al terminar el juego comenzó el fuego. Las mujeres y los hombres son

esclavos de los secretos. Por andar de distra... distraído de ha perdido del antilio del antillido. Yo puedo mover este dedo. Durante la comida estuvo distraída. Yo... bogo en Bogotá un bo...bo... pan duro.

Inv.1: Bueno, aquí tenemos algunas palabras que son las mismas de las preguntas (no se entiende).

Hab.: Pez, ciudadano, relojes, huésped [guesped], hígado, estado, jamás, libertad, comida, chiste, agua, paz, fuego, cui... ciudadano, cui cui, bueno, cosecha, huevos [guevos], desnudo, vago, nosotros, casa, jabón, dedo [deo], todos, isla, pájaro, lago, marido, naranja [naranga], hogar, vaso, lobo, huesos [guesos], red, soldado, jojoto, Bogotá, ruido, res, oreja, ser, robar, iguales, ciudad, jefe, abuelo, mujer, helado, fuego, pedazo, verdad, relojes.

Inv.2: Eso es todo

Inv.1: A ver.

Hablante 02: MDC3M196... Chuy Moreno, 53, Medio

Inv.1: ¿De todas las fiestas de aquí, que más le gustan? ¿De las que se celebran aquí? por ejemplo la navidad, cosas así.

Hab.: Ah, por eso

Inv.1: Sí

Hab.: le le digo le digo la navidad, porque [poque] la navidad es una...

Inv.1: Sí, una fiesta (no se entiende)

Hab.: eh, bueno eh... la única fiesta que me me me me gusta a mí, es el día de... la noche de año nuevo, pues [pue] el día de año nuevo más nada.

Inv.1: ¿Y por qué? ¿Por la forma como se celebra?

Hab.: ¿Ah? Bueno, yo no sé, es cuestión que... particular mía, me gusta por eso.

Inv.1: ¿Sí? ¿Y cuál otra? ¿Cuáles de estos días le gustan más? Es decir de las otras fiestas que hay aquí, tradicionales ¿cuáles le gustan más?

Inv.2: ¿Antes le gustaba el carnaval?

Hab.: Eh...estando muy joven sí.

Inv.2: Mjm. Pero no, este, en vez de la ferias.

Hab.: ¿Ah?

Inv.2: Antes había (no se entiende) carnaval.

Hab.: Bueno, el carnaval era muy distinto, ¿no?, al de ahora ¿no?, muy distinto ¿no?, el el las ferias no porque el carnaval ahora coincide con las ferias y fiestas esos días aquí...

Inv.1: Por eso entonces (no se entiende)

Hab.: ni ni ni me gusta el carnaval de ahora, ni me gustan las tales fiestas, ninguno de los dos ¿no?

Inv.1: ¿Pero el carnaval de antes si te gustaba?

Hab.: De antes sí, prime...

Inv.1: El de antes era más bonito.

Hab.: sí, era mejor, porque era más nor... más natural pues ¿me entiendes? Es decir había más regocijo natural en todo hoy, no hoy no, lo que hoy puede haber es... es...

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: eh, por ejemplo a mí, me han robado en dos carnavales, como coincide con las ferias y fiestas, me han robado la la panadería, todas las maquinas de la panadería, en dos carna...dos ferias y fiestas de esas.

Inv.1: ¿Todas las maquinas?

Hab.: Sí, eh... registradora... sumadora.... eh...máquina de escribir...

Inv.1: ¿Cómo va a ser?

Hab.: parece que entre esa gente que viene aquí a ferias y fiestas, entra mucho tipo de de de no sé dónde bueno y sí sí....

Inv.1: (No se entiende) país de Colombia.

Hab.: y entonces esa gente aprovecha, pues las fiestas que la... poli... digo yo que los cuerpos policiales están un poco ocupados [ocupao] en... custodiando.

Inv.2: (No se entiende)

Inv.1: Ay, pero tuvo una pérdida tremenda.

Hab.: Sí, bastante.

Inv.1: De las máquinas.

Hab.: Entonces, eso pues [pue] lo hace ser a uno hasta alérgico a las fiestas, si las fiestas se van hacer para que lo estén robando a uno. (no se entiende)

Inv.2: ¿Nadie le ha robado con pistola?

Hab.: Ninguno... nadie, hasta la fecha nadie. [Interrupción de otra persona] bueno, este hace como dos años sí, en la placita El Llano, pero un asalto, no fue con pistola, ¿no? sino lo que llaman asalto eh...a base de golpes o como lo digan...

Inv.2: Ah, ¿lo agarraron?

Hab.: sí, dos elementos me agarraron por detrás, en un momentico [moentico], me pidieron un fósforo y el otro me requisó ¿no? claro, yo no dije nada, calladito le dije oye, lo que tengo por aquí es veinte bolívares casualidad si si hay algo más con mucho gusto se lo doy para evitar que me golpearan, porque si no me hubieran golpeado [golpiao] ¿no?, tres jóvenes ¿no?, seguramente o andaban un poco ebrios [ebrio] o... no sé pero no me interesó, yo les di los veinte bolívares y seguí mi caminito, tranquilo.

Inv.1: Es lo mejor.

Inv.2: Es lo mejor.

Hab.: No me preocupe mucho por eso.

Inv.1: Es lo mejor. Mira hay juegos tradicionales, que juegan los niños aquí durante la navidad ¿Cuáles son los que tú recuerdas de cuando eras niño?
De los juegos que se hacen aquí.

Hab.: ¿El el que dicen de navidad?...

Inv.1: Sí.

Hab: Si bueno, aquí hay la la la cuestión de los patines.

Inv.1: Ajá... Pero hay otra cosa, porque yo yo yo tengo unos añitos menos, yo todavía me acuerdo que uno apostaba mucho cuando yo estaba jovencita de los aguinaldo, ¿tú no apostaste aguinaldo?...

Hab.: Ah, la la cuestión de aguinaldo, sí sí sí.

Inv.1: (No se entiende) o ¿no te gustaba?

Hab.: No, bueno, sí apostaba.

Inv.1: Ah, eso era mucho, porque como... Lo que ocurre es que que como nosotros tenemos menos oportunidades que los jóvenes de ahora entonces uno se emocionaba y que a encontrar (no se entiende) [[risas]].

Hab.: [[risas]] sí, aguinaldo, sí es verdad [[risas]]

Inv.1: A mi todavía me gusta apostar aguinaldo, pero no hay nadie quien apueste ahorita aguinaldo.

Hab.: sí, no...

Inv.1: Y ¿alguna vez has montado bicicleta de ruedas?

Hab.: ¿Ah? ¿ah?

Inv.2: ¿Hay varios tipos de aguinaldo?

Hab.: Hay varios tipos sí. No el aguinaldo ya es una cuestión sana ¿sabe?.

Inv.1: A mí me encanta, te digo sinceramente. El hecho de que uno se paraba de mañanita, oía su misa, porque la oía con toda la devoción, con la intención de salir luego a pedir el aguinaldo ¿no?, y por lo tanto tu llegabas

temprano y le rendía el día para [pa] trabajar en la casa ¿no?. Mire
¿alguna vez ha montado en bicicleta de ruedas?

Hab: Sí, como no.

Inv.1: Aja, ¿sí?.

Hab.: Sí.

Inv.1: No tiene historias de que alguna vez se haya caído de la bicicleta.

Hab.: Bueno, de un... eh sí, pero eso fue en Maracaibo hace mucho tiempo, en una
carrera de bicicletas y... [[Dirigiéndose a otra persona: que hubo
[[kiúbo]].

Inv.1: Mira, este... ¿cuál de las propagandas de televisión o de los programas de
televisión le parece la mejor? o ¿cuál le gusta más? las novelas, los
programas, ¿cuál de los programas de televisión le parece el mejor? Y
¿cuál le parecen peor? ¿o no ves televisión?

Hab.: Bueno, el programa

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: no, si veo el programa de de de de de televisión por ejemplo la... el de... el
de Arturo Uslar Pietri.

Inv1: Ah bueno, ese es el yo veo, "Valores Humanos".

Hab.: sí, "Valores Humanos", sí. Claro no lo...no lo oigo casi, porque yo me lo
paso muy ocupado, pero hay veces que sí logro ¿no? oportunidades de...

Inv.1: A mí me pasa lo mismo

Inv.2: Domingo en la mañana; ¿no?

Hab.: Sí.

Inv.1: El domingo en la mañana, y el sábado también.

Hab.: sí, este... yo no sé los demás programas la verdad es que, como casi son todos tan malos, pues los he catalogados todos los demas malos...

Inv.1: Es lo mismo que yo digo.

Hab.: porque siempre que pongo la la televisión, hay un problema con un... programa tonto y estúpido y entonces...

Inv.1: Dígame las novelas esas.

Hab.: yo soy estúpido y idiota, y después la televisión me va a acabar de de de idiotizar, pues no lo veo por eso, ¿ve?

Inv.1: Mira, las novelas esas ¿qué le parecen?

Hab.: ¿Ah? ¿Cuál?

Inv.1: Las novelas.

Hab.: Horrosas.

Inv.1: A mí me parece que si en este país hubiera control, ya debían haber quitado todo eso, ahí no hay gente responsable.

Hab.: Lamentablemente a esos señores los deberían poner a trabajar, deben hacer trabajar, yo puedo darle aquí a uno de esos artistas de televisión un trabajo de panadero a ver si si se gana la vida tan fácil como se la ganan ahí ¿me entiendes? de panadero... de... unos buenos mozos ahí, que los han hecho artistas, ¿ve? sin embargo, no es que quiera decir que todos son malos, hay tipos que sí...

Inv.1: No no no, hay algunos que sí.

Hab.: pero pero el mismo sistema de la televisión, la misma forma de de de enfocar la televisión para el público que... ¿me entiendes? pues del tipo de público pues hacen ese tipo de programas idiotas.

Inv.1: Que acaban de idiotizar más este país.

Hab.: sí, se enferma porque por ejemplo ahorita estaba un un un estaba viendo programa que... a veces llego aquí y veo la... ¿cómo es qué se llama? la bruja... la... una mujer que tiene una serpiente o algo así, una negra, una rara... una cosa rara ahí... ese un programa muy muy...

Inv.1: Idiota será.

Hab.: bueno, para mí todos...

Inv.1: Todos son malos.

Hab.: para mí, todos los programas.

Inv.1: Es que los mismos nombres de las novelas son pésimos, "La mujer Prohibida, la yo no sé qué, los mismos nombres te dicen (no se entiende).

Hab.: Por ejemplo, el de Joselo, eso es bárbaro... eso es horroroso.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: yo simpatizaba... eh... sí, a mí me simpatizaba mucho ese cómico ¿no?, venezolano hace años ¿no?, porque lo veía en ciertos cortes de cines que pasaban, tenía sus cuestiones agradables ¿no?, pero lamentablemente aquel hombre se ha tra... transformado en una cosa... un payaso, una cosa ya... degradante, por ejemplo ese hombre como sale... cuando sale con la cuestión de la... del pavo Lucas...

Inv.1: Del pavo Lucas.

Hab.: eso es horroroso, y eso y eso influye en los muchachos, porque los muchachos, aquí por ejemplo, yo tengo un muchachito...

Inv.1: Está loco por la chaqueta del pavo Lucas.

Hab.: sí, que no va a la escuela, y que es perezoso y que no hace las las... pero en cambio el pavo Lucas, lo lo lo secciona [siciona] a él, lo tiene... la mente la tiene ya... liquidada.

Inv.1: (No se entiende) que dice es... igual que el pavo Lucas.

Hab.: y no solamente los muchachos, viejos y y viejas incluyéndome a mí, ahí...ahí en la panadería tengo yo por ejemplo, un tipo panadero que tiene la misma cuestión que el [quel] pavo Lucas, usted lo oye todo el día remedando al payo pavo Lucas ¿me entiendes? y y y yo vi desde un principio que eso era malo para [pa] la televi... para el público, el programa del pavo Lucas.

Inv.1: Era negativo.

Hab.: Era negativo, ¡bastante! yo lo dije siempre y desde ese día para [pa ka] acá ¿no? le cogí cuestión a ese cómico lamentablemente.

Inv.2: ¿Cuál es ese cómico, yo no lo conozco?

Inv.1: Joselo...

Inv.2: Joselo.

Inv.1: el que se pone la chaqueta esa, y grita ay...(no se entiende)

Inv.2: ¡Ah! ya.

Hab.: es que es que es demasiado [demasio] demasiado [demasio] vulgar el prole... el tipo ¿ve? hasta en la forma de presentarse ¿entiendes?

Inv.1: Se ve medio idiota.

Hab.: Sí, sí sí.

Inv.1: A mí no me gusta. Pero me toca ¿no? y creo que los muchachos, pero a veces que ven la televisión ¿no? pero hay muchos programas de televisión. Mira, este, dentro de los juegos de los niños de... de tu época, ¿cuales te parecen que sean folklóricos?, ¿cuál le parece que sea más bonito?, recuerda alguno de esos juegos que sí a la víbora del mar, que sí la lleva, que no se que, ¿cuál de esos? O ¿cuáles de esos juegos recuerda?

Hab.: De los...

Inv.1: Que son de... que son de nosotros, que son folklóricos.

Hab.: Ajá. ¿Qué cuáles son los que entran en el tema folklórico?

Inv.1: Eh, sí, por ejemplo pue... de los que tú recuerdes, o lo que tú recuerdas de tú época de juego folklórico, ¿qué jugabas tú de muchacho? ¿de qué?

Hab.: Ah bueno, aquí se jugaba yo lo... que me acuerdo que aquí se jugaba...

Inv.1: No, pues por eso

Hab.: en la época aquella, porque ahorita hay tantas...

Inv.1: (No se entiende) eso es lo que a ella le interesa.

Hab.: por ejemplo eh eh el trompo ¿no?

Inv.1: Exactamente.

Hab.: el trompo...

Inv.1: que dijo que le iba a comprar un trompo.

Hab.: el trompo, era una cuestión que se jugaba porque se jugaba de a centavo ¿no?

- Inv.1: Mjm.
- Hab.: entonces uno iba arrimando el centavo, el que pasaba una línea sentado, pues [pue] se ganaba el centavo, y por el interés del centavito... pues [pue] ¿me entiende? era un juego divertido. Y... y había aquí un juego que llamaban... eso ya no se acostumbro, pepa ¿no? de pepa, ¿no?, se ponían tres pepitas así, y una encima ¿no? entonces se decía que
- Inv.1: Mjm. Era el castigo, y se... con con...
- Inv.1: Ah, se le daba.
- Hab.: se le daba a tumbarlas [tumbalas] bueno eso es un jueguito de... que uno traía las pepas de aquí de la Parroquia unos árboles que quedaban ahí.
- Inv.1: Fíjate los arboles de nuevo, el trabajo de ir a recoger las pepitas (no se entiende)
- Hab.: A la parroquia, y se llamaba y... uno le decía pepo al árbol, yo no sé si ese era el nombre de él pero yo veía que le decían el pepo ¿no? entonces uno cogía la... unas fruticas negras, las mas redonditas ¿no? que son bastante duras ¿no?, y jugaban y hacía un... por ejemplo un juego que lo veía usted [uste] en toda Mérida en esa época ¿no?, y los muchachos iban allá o íbamos allá toda esa muchachera, a buscar en los arboles, a colgarnos en los arboles, esos son los dos juegos que recuerdo yo... que pues... me acuerdo yo que me... me han gustado siempre ¿no? porque han...fueron divertidos pues.
- Inv.1: Ahora. ¿Cuáles son las bebidas que más se consumen aquí? bebidas alcohólicas.

Hab.: ¿Qué se consumen cómo?

Inv.1: Aquí en Mérida, ¿qué la gente toma? ¿Qué bebe aquí la gente?

Hab.: Bueno, aquí...

Inv.2: Beben chicha andina, ¿no?

Hab.: ¿pero de aguardiente?

Inv.1: Las bebidas típicas nuestras así... cuál... resalta entre nosotros.

Hab.: Pero, ¿usted se refiere a alcohol o a?

Inv.1: Ah bebidas sí, típicas de aquí, incluyendo las alcohólicas, que sean nuestras ¿no? aparte del whisky [güisqui], porque el whisky [güisqui] no lo han traído de afuera ¿no?

Hab.: pero usted se refiere...

Inv.1: O sea dentro de bebidas (no se entiende)

Hab.: pero, usted se refiere a ¿qué sean populares o que sean más tóxicas?

Inv.1: Sí, que sean populares, que sean populares.

Hab.: Bueno, la la el aguardiente es el más popular que toma la gente más de abajo, que es el miche.

Inv.1: Ajá, el miche.

Hab.: El miche, el miche sí porque el whisky [güisqui] whisky [güisqui] ya es para una cara social distinta ¿no?

Inv.1: Es de más altura.

Hab.: y para [pa] los nuevos ricos, el whisky [güisqui] ya nuevo rico, yo veo gente que por ejemplo, los oigo decir, por ahí sentarse [sentase] en un en un en un hotel y he oído decir que... te estoy hablando del nuevo rico ¿no?

Inv.1: Sí, que dice déme tres whiskys [güiquis], pero pero te toma whisky [güisqui] te lo dice como sea whisky [güiqui] o whisky [güisqui] o como se le nombre pero de ese [dese] whisky [güisqui] ¿me entiendes? a veces por... por la cuestión del...de lo...

Inv.1: De la influencia, sí.

Hab.: Sí, del... la cuestión de de de querer ser.

Inv.1: Ahora. ¿Antes en las fiestas de Mérida qué tomaba la gente? así antes.

Hab.: bueno, antes, en las fiestas de antes, pero pero ah...

Inv.1: Antes del whisky [güisqui], ¿en las reuniones que se hacían, qué se bebía?

Hab.: bueno, es que antes se eh... en las reuniones sociales de la época de antes era era brandi, era el brandi porque era importado [importao]

Inv.1: ¡Ah!...

Hab.: y era muy barato ¿entiendes? ¿entiendes? el Brandi Génesis que era muy famoso y que en esa época ¿no?

Inv.1: mm...

Hab.: entonces costaba muy barato eh... era el el el... el licor favorito pues, yo me acuerdo algo en las fiestas así de cierta ¿no?. Ahora de la parte de abajo... de J. eso es miche y miche y miche... uno le llaman Los Andes...

Inv.1: Sí.

Hab.: el otro lo llaman Motatan, el otro no sé cómo se llama, pero es miche todo, por lo económico, por lo barato ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: y ya se han acostumbrado pues a la...

Inv.2: ¿Eso le llama la gente?

Inv.1: Sí.

Hab.: sí, miche, es... eso es cuestión de caña ¿no? de caña de azúcar, ah no panela es la cosa, panela sí, papelón, lo fuerte no sé cómo.

Inv.1: Sí. A ella le gustan de las cosas típicas de Mérida que más le gustan aunque parece mentira, es el pan de allá y especialmente las paledonias.

Inv.2: Las paledonias [[risas]]

Inv.1: Le parece lo más rico de las cosas de aquí, las paledonias. Ella dice quiere aprender para [pa] saber cómo se hacen las paledonias, para [pa] cuando ella esté en los Estados Unidos hacer paledonias, entonces invitar sus amigos.

Hab.: Es muy fácil, la paledonia es muy fácil, uf, sencillísimo.

Inv.1: ¿Sabe usted sabe cómo las hacen?

Hab.: Como no.

Inv.1: Dígale.

Hab.: ahora las cantidades exactas no se ¿no? pero yo sé que es harina de segunda ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: porque hay harina dura, trigo duro que es la primera ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: para hacer francés y esos panes, y está la harina segunda que es la más morena ¿no?

Inv.1: ¿Cómo harina de trigo?

Hab.: sí, pero no es... sí, harina de trigo, pero no tiene trigo ni nada es harina muy muy limpia ¿no?

Inv.1: ¿Y dónde la compra?

Hab.: ah, se compra en el comercio, en los Estados Unidos por ejemplo donde [onde] cualqui... es más fácil ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: usted [uste] dice harina de segunda y la dan segunda ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: a esa harina se le echa... se hace una miel de papelón, de panela...

Inv.2: Mjm

Hab.: Y entonces se liga esa harina con... con papelón eso es todo, se moja pues la... ¿me entiende? con papelón, y le echan una poquita cantidad de bicarbonato, no sé cuánto es, pero es muy muy mínima cantidad... eso es lo que habría que ver, y se hace en las... se se se ponen así en la... en la mesa... y se le pasa un rodillo ¿no?, y después se coce, se pone un aparatico así como este redondo una...para picarlo [pa picalo].

Inv.1: Para [pa] picarlo (no se entiende) cortadores.

Hab.: para [pa] picarlo, sí, para [pa] cor... sí.

Inv.2: Un vaso.

Hab.: un vaso, puede ser sí.

Inv.1: Un vaso, o sí no ustedes tiene cortadores para galletas

Hab.: Sí, eso es para galletas, esas cosas de de alu... puede ser de aluminio, de algo así ¿no?... entonces se va cortando y se va poniendo en una una [[carraspeo]] una lata ¿no?

Inv.2: Ajá.

Hab.: y después [depue] primero se le echa harina un poquito a la mesa, para [pa] que no se pegue ¿entiendes?

Inv.2: Claro.

Hab.: por encima para [pa] que no se pegue a la... porque eso queda meloso ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: eh... se le pasa por encima un poco de agua con una brocha.

Inv.2: Ajá.

Hab.: antes de meter al horno, para [pa] que queden brillanticas, no queden feas.

Inv.1: Ah, eso es lo que le echan.

Hab.: pero, eso es muy fácil, yo podría decirle al panadero ahí, tomarle [tomale] por escrito, es decir [idicir], hacerle [hacele], la... copiarle [copiale] la fórmula.

Inv.1: Sí, porque que ella quiere llevar para los Estados Unidos, porque dice que allá no hay.

Inv.2: No hay. No, no hay.

Inv.1: Que allá no se...

Hab.: La paledonia. La paledonia cuando queda dulcita, que que queda sabrosita, bien tostadita, bien... eso uno con leche, es buena

Inv.1: Mire, todos los días...

Hab.: Con leche es muy buena.

Inv.1: Nosotros todos los días, venimos aquí a la panadería, o viene ella o subo yo, aun quien sea a comprar paledonias para comerlas, todos los días.

Hab.: Sí.

Inv.1: Porque le encantan, entonces, yo le di... yo creo que sea más fácil conseguir cómo las hacen...

Hab.: Va... Oiga. Y tan eco... tan económico eso ¿sabe?, son diez por un bolívar, y que es lo que pesa una una... bicha de esas.

Inv.2: Sí.

Inv.1: No. y...

Hab.: ahora si usted [uste] si usted [uste] lleva esa fórmula para los Estados Unidos, y pues [pue] y los manda para acá, y dice después... fabricado en los Estados Unidos made [mendenin] in USA... se los pueden vender ah... diez bolívares [[risas]].

Inv.1: [[risas]] crea su propia industria.

Hab.: No crea [[risas]].

Inv.1: Mira. Este, hay un... es decir, aquí hay un cuento que es muy tonto que lo vamos a ver más tarde ¿no? pero antes. Usted recuerda alguna tremadura de cuando usted [uste] era niño ¿no? [[Dirigiéndose a otra persona: hola, cómo está]]

Hab.: ¿Cuándo yo estaba jovencito?

Inv.1: Sí, cuando usted [uste] estaba muchacho... alguna... algún cuento de las de... las travesuras de su época.

Hab.: Bueno, el cuento... lo que me sucedió joven que...[[carraspeo]] se me grabó mucho ¿no?, porque fue... fue un golpe un poco terrible ¿no?, fue una noche que me metí al cementerio de aquí, recién murta la abuela mía, eso fue hace muchos años, tenía yo diez y siete años, y entonces, yo quería mucho a la abuela y... se me metió la idea de ir a ponerle [ponele] unas velas... allá en el cementerio, pero muy tarde de la noche. O sea que hice una apuesta con un señor, que un muchacho, que fuéramos a poner las velas, y me acompañó hasta la puerta, el tipo me acompañó hasta la puerta, allá, pero cuando llegamos al cementerio ¿entiendes?, él no quiso pasar, entonces a mí por cuestiones de de de... vergüenza, y de no sé que me metí para [pa] allá, y estaba lloviendo una... llovizna un poco... había habido esa noche pues mucho invierno ¿no?, eso fue como a las diez, había llovido mucho temprano...

Inv.1: que valor.

Hab.: ahora, yo llegué por ejemplo, hasta donde estaba enterrada la abuela mía en esa época...

Inv.1: [[Dirigiéndose a otra persona: hasta luego]]

Hab.: [[Dirigiéndose a otra persona: hasta luego]] era para [pa] la parte de allá que llamaban la la la la mata de Tabusno, así La Vega, la parte de allá ¿no?, yo me fui muy bien, y llegué allá y le prendí unas velas ¿entiendes? pero

de allá para acá me dio un miedo ¿no? un pánico, ¿entiende? parecía que alguien me agarraba por detrás, yo no sé un miedo horroroso... y había una una ¿cómo es qué llaman a eso, para [pa] meter el cadáver?

Inv.1: Una fosa.

Hab.: una fosa, y estaba llena de agua...

Inv.1: ¡Ay! Cristo.

Hab.: y yo caí dentro de la fosa, eso fue un golpe, pues, me traumatizo yo estuve enfermo ¿no?

Inv.1: Mm.

Hab.: o sea que para [pa] salir de la fosa, todo lleno de agua, de barro y cuestión, yo salí ¿no?, [[carraspeo]] yo salí y llegué a la casa enfermo, eso fue eh... enfermo pues, un susto, un miedo una cosa...

Inv.1: ¿No sería de allí que le empezó a dar asma?

Hab.: o sea que la la... ¿ah?

Inv.1: ¿No sería de allí donde le empezó a dar asma?

Hab.: no, no no nada nada yo me estuve en Caracas un tiempo, fui a la playa, me estuve por allá... porque tuve un poco de... especie de... trauma ¿no?

Inv.2: Mjm.

Hab.: de nervio ¿no?, porque... me vi en un caso un poco apurado [apurao], ese es el caso difícil pues ¿me entiendes?

Inv.1: Sí, de la vida... que a cada uno nos toca...

Hab.: Sí sí, caso porque porque todavía...

Inv.1: y le queda algo.

Inv.2: (No se entiende)

Inv.1: (No se entiende) [[risas]]

Hab.: Sí, porque en esa época se metían muy oscuro ¿no? pero esto fue cuestión más bien de... de un poco de de amor a la abuela, pero un poco a la vez de desafío al otro, como cuestiones de échasela... de... de valor o algo.

Inv.1: Si, ya ya ya... no se puede quedar atrás. Aquí hay unas preguntas, que como le decía antes son muy tontas, pero a mí me interesa saber cómo (no se entiende) este, hay carne de pescado, hay carne de cochino y hay carne de pollo y ¿de qué más? La otra carne es de ¿qué?

Hab.: ¿Ah?

Inv.1: La carne que no es de pescado, ni de cochino, ni de... pollo, es de ¿qué? la de ganado.

Hab.: Mjm. Es de gana... ¿ah?

Inv.1: ¿Cómo se llama?

Inv.1: ¿Cómo se llama, la carne de ganado?, carne de res.

Hab.: Res, sí

Inv.1: Las mujeres llevan sarcillos ¿Dónde?

Hab.: En las orejas.

Inv.1: En las orejas. Sí, es que le digo que las preguntas son muy tontas ¿no?

Inv.2: Mm.

Inv.1: Cuando uno... quiere agua es porque tiene ¿qué?

Hab.: Sed [se]

Inv.2: Mjm.

Inv.1: El acto de cogernos lo que no es de nosotros, es lo que le hicieron a usted
[uste] allá en la panadería eso se ¿llama?

Hab.: Robo o hurto.

Inv.1: Este... ¿Cuándo dos cosas no son diferentes, nosotros decimos que son
¿cómo?

Hab.: Distintas.

Inv.1: ¿Y cuando no son distintas qué son?

Hab.: Ah, iguales.

Inv.1: Iguales. Este, Mérida es un estado, pero también es ¿una?

Hab.: Ciu... eh... ciudad [ciuda].

Inv.1: Ciudad. Este... Al patrón de una empresa también se le llama ¿cómo?

Hab.: Jefe.

Inv.1: Jefe. El padre de mí mamá es ¿quién? ¿mí?

Hab.: Abuelo.

Inv.1: Mí abuelo.

Inv.1: Este... cuando una persona no es hombre, se dice que es ¿una?

Hab.: Dama o mujer.

Inv.1: Mujer, sí. Eh... estas que venden de la marca Efe que pasan en las (no se
entiende) ¿qué es lo que venden?

Hab.: Helados.

Inv.1: Helados. El dominó es qué cosa ¿un?

Hab.: Juego.

Inv.1: Un juego. Otra palabra para decir, cuando decimos trozos, en vez un trozo, la otra palabra que usamos mucho ¿cómo se llama? Peda...

Hab.: Un pedazo.

Inv.1: Un pedazo. ¿Qué es esto?

Hab.: Un reloj [reloj].

Inv.1: Alguien, que está borracho, ebrio o embriagado, ¿cuál otra palabra se utiliza?

Hab.: Bueno, aquí el vulgo aquí, es mucho ¿no?, por ejemplo hay pizco.

Inv.1: Ajá,

Inv.2: Ajá.

Hab.: se le dice pizco,sí

Inv.1: pizco sí, sí.

Hab.: puede ser pizco ¿no?

Inv.2: O rascado [rascao].

Inv.1: O rascado.

Hab.: rascado [rascao] o borracho sí, pero también se le... se le dice con eh..., pizco eso decía yo, creo que eso no existe en el diccionario, pero en el vulvo aquí nuestro, sí.

Inv.1: Antes se usaba mucho y había hasta lo que se llamaba la placita de los pizcos.

Hab.: de los pizcos porque iban todos los borrachos a pasar las rascas allá...

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: una placita, que han debido dejarla para eso.

Inv.1: Ay, a mí me gustaba eso, era tradicional, porque la gente se iba a pasar sus rascas allá...

Hab.: el que tenía una borrachera, se iba para allá, entonces usted [uste] los conseguía tirados en el suelo, pero respetaban, nadie se metía con ellos ¿no? ahí pasaban la borrachera.

Inv.1: Ajá.

Hab.: era muy saludable, porque... quedaba al pie de la Sierra Nevada.

Inv.1: Había...

Hab.: ¿Ah?

Inv.1: Había buen aire, exactamente.

Hab.: Sí. Claro.

Inv.2: En realidad, yo nunca había pensado que eso (no se entiende) tiene su razón de ser ¿no? porque era una plaza donde llega el buen aire de la Sierra.

Hab.: Y lo lamentable fue que lo transformaron aquello en un poco de cemento armado [aramao], le hicieron una... una casucha ahí, un mercadito [mercaito] rarísimo ¿no?

Inv.1: Feísimo. Lo contrario de la mentira es ¿qué?

Hab.: La verdad.

Inv.1: La verdad. Afuera se llama pescado y dentro del agua se ¿llama?

Hab.: Pez.

Inv.1: Pez. Muy bien. ¿Quién vive en una ciudad es ¿un?

Hab.: Habitante, ciudadano, sí

Inv.1: Ciudadano. Este... Si tengo dos de estos tengo ¿dos?

Hab.: Relojes.

Inv.1: Relojes. Otra... la palabra que nosotros utilizamos para una gente que viene a pasar una temporada, por ejemplo ella está en mí casa ahorita es un ¿qué?

Hab.: Turista.

Inv.1: Bueno, o huésped ¿no?

Hab.: O un huésped [guespe] sí.

Inv.1: Este. La hepatitis es una enfermedad de ¿qué?

Hab.: Del hígado.

Inv.1: Mérida es una ciudad y también es ¿un?

Hab.: Estado.

Inv.1: Otra palabra para decir en vez de nunca ¿cuál es la que utilizamos?

Hab.: ¿En vez de nunca?

Inv.1: Sí, cuando nosotros en vez de decir nunca, utilizamos otra palabra, algo que no vamos a hacer más nunca, y digo yo en vez de nunca ¡jamás! la otra palabra.

Hab.: No...

Inv.1: Además de nunca.

Hab.: no hacerlo.

Inv.1: No no, además de nunca, yo digo nunca voy a hacer esto, o nunca vuelvo para [pa' lla] allá, cual otra palabra se utiliza, jamás.

Hab.: Nunca come... ah bueno, jamás, sí.

Inv.1: Jamás. Este... la persona que va a la cárcel ¿qué pierde?

Hab.: La libertad [liberta].

Inv.1: La libertad.

Inv.2: Mjm.

Inv.1: Primero ponemos la mesa y luego se sirve ¿la?

Hab.: Comida.

Inv.1: Comida. Un cuento que nos hace reír, nosotros decimos que es un ¿qué?

Hab.: Chiste.

Inv.1: Un chiste. Cuando un animal tiene sed ¿le damos?

Hab.: Agua.

Inv.1: Agua. Cuando no hay guerra ¿hay?

Hab.: Paz.

Inv.1: Paz. Otra palabra para incendio... que utilizamos es ¿cuál?

Hab.: Para ¿incendio?

Inv.1: Sí, cuando una cosa decimos hay un incendio o hay ¿un?

Hab.: Fuego.

Inv.1: Fuego. Ajá. La gente que no es mala, quiere decir que ¿es?

Hab.: Buena.

Inv.1: Buena. Cuando nosotros recogemos... hay una determinada época, en que se recoge el maíz, y se recoge todo lo que se ha sembrado, ¿esa es época de qué?

Hab.: Cosecha.

Inv.1: De cosecha. Este., Cuando se cruza la calle debemos ¿tener?

Hab.: Cuidado [cuidao].

Inv.1: Cuidado. Lo que pone la gallina ¿es?

Hab.: Huevos [guevos].

Inv.1: Huevos. Cuando uno se quita toda la ropa ¿queda?

Hab.: Desnudo.

Inv.1: Desnudo. El que no trabaja se llama ¿qué?

Hab.: Eh... vago, puede ser.

Inv.1: (No se entiende) Si usted no vive en un apartamento vive en ¿una?

Hab.: En una casa.

Inv.1: Casa. Este, nosotros limpiamos el cuerpo con agua ¿y?

Hab.: Agua y jabón.

Inv.1: Ajá. Este, ¿Qué es esto?

Hab.: Dedo.

Inv.1: Dedo. Cua... ¿cómo se llama ese supermercado que... también tiene nombre de cada? y queda allá abajo.

Hab.: Todos.

Inv.1: Todos.Cuál es la otra pa... es decir, para esa ave que nosotros metemos en jaula ¿cómo se llama?

Hab.: ¿Qué nosotros metemos en jaula?

Inv.1: Sí. Esos...

Hab.: Pájaro.

Inv.1: Pájaros, que andan volando. Mire. ¿Qué es Margarita, en Venezuela?

Hab.: Una isla.

Inv.1: Mjm. En Maracaibo, existe un puente muy famoso que atraviesa aguas
ese puente ¿cómo se llama?

Hab.: Urdaneta.

Inv.1: Si, el puente, pero ¿cómo se llaman las aguas que atraviesan ese puente?

Hab.: Ah, eh... el Lago.

Inv.1: El Lago. Mjm. Este... Otro nombre para esposo ¿es?

Hab.: Eh... cónyuge [cunyuge].

Inv.1: Pero uno le dice esposo o le dice marido ¿no?

Hab.: Ah, el marido.

Inv.1: Mire, esta fruta con concha amarilla o verde y que se le saca el jugo ¿se
llama?

Hab.: Naranja.

Inv.1: Naranja. La unión de una familia forma ¿un?

Hab.: Hogar.

Inv.1: Hogar. Este... Uno toma agua en ¿un?

Hab.: Vaso.

Inv.1: Vaso. Todos, que acabamos de decir ahorita [orita] es ¿un?

Hab.: ¿Cómo dice?

Inv.1: El Todos allá, el Cada ¿qué es?

Hab.: Ah, es un... automercado sí, o supermercado.

Inv.1: Sí, o supermercado. A Caperucita Roja se la ¿comió?

Hab.: El lobo.

Inv.1: El lobo. Este. Un esqueleto consiste ¿de?

Hab.: Hueso [gueso]

Inv.1: Huesos. Otra palabra para esa maya de pescar ¿cómo se le dice?

Hab.: Eh... la... perdón cómo es, este...

Inv.2: La red.

Inv.1: Red.

Hab.: La res [red] sí sí sí red.

Inv.1: En un cuartel hay ¿muchos?

Hab.: Soldados.

Inv.1: El maíz, en su forma natural viene ¿en?

Hab.: El... jojoto.

Inv.1: Jojoto.

Inv.2: Mjm.

Inv.1: Ajá. La capital de Colombia ¿es?

Hab.: Bogotá.

Inv.1: Dónde hay bulla decimos ¿qué hay?

Hab.: Eh...

Inv.1: ¿Qué otra cosa?

Hab.: ¿Dónde hay bulla?... escándalo...

Inv.1: que hay ruido.

Hab.: Ruido.

Inv.1: Mire, esto ahora es... haga el favor de leer esto.

Hab.: Pero la mentablemen... mira, ¿no está L. por ahí o alguien para [pa]? ver los lentes, ¿no hay unos lentes por ahí? en la mesita de noche mía hay unos lentes antiguos de mil ocho cientos, tráigamelos.

Inv.2: Ajá.

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Sí, sí ¿no? unos lentes muy antiguos que tengo yo por ahí guardados, de cristal de roca.

Inv.1: Ah ¿sí?

Hab.: Sí, cuando se usaba el cristal de roca, para... el cuarzo para hacer lentes, ahora no, porque ahora son...

Inv.2: Lo raro son los lentes que los japoneses lo llevan redonditos, redondos.

Hab.: Debe ser por la cuestión del físico de ellos.

Inv.2: Puede ser, aunque a mí me duele también muchas veces usar este tipo de lentes.

Hab.: Porque es que eso le da más seriedad a la persona.

Inv.2: Mm.

Hab.: Sí, la persona con un la... lente redondo es más serio ¿sí?

Inv.1: (No se entiende)

Hab.: Parece, sí es un joven parece más viejo, y si es profesor parece más profesor.

Inv.2: Ajá.

Hab.: En cambio, si se pone un... se pone unos lentes... muy modernos ¿entiendes?

Inv.2: Ajá.

Hab.: Un profesor ya cambia ¿no?, ya la gente lo mira cómo... es una cuestión de sí... parece mentira...

Inv.1: (No se entiende) bonita.

Hab.: influye, sí influye mucho.

Inv.1: Fíjate, los lentes en una persona influyen mucho, porque puede la persona este...a lo mejor usar un tipo de lente, que llame la atención pues entonces la miran más de la cuenta.

Hab.: Sí.

Inv.1: Es un poco exagerada, ahorita se están usando unos lentes que... que son así completos ¿no? que se tapan los ojos.

Hab.: Sí. No no, el lente tiene que ser una cuestión muy...

Inv.2: Sí, antes antes podía decir usted este señor tiene que ser de Inglaterra ¿no? ¿No sabe nada usted?

Hab.: [[Dirigiéndose a otra persona: búsqume en la... en la mesita de noche una cajita, tráigame el cajoncito de la mesita de noche, todo el cajoncito, yo busco eso ahí]], son pequeñitos, eso eran unos anteojos que... como el papá mío tenía óptica hace muchos años.

Inv.2: Mm.

Hab.: era los que vendía hace cincuenta años atrás. Yo tenía bastante y los perdí, y ahora esos anteojos valen (no se entiende).

Inv.2: (No se entiende)

Inv.1: Es que uno...

Hab.: Valen porque porque son cosas que...que las buscan la gente por por la antigüedad [antiguda] se puede decir.

Inv.1: Ajá. Sí, ahorita es...

Hab.: Y lo usan los señores de ahora, los pavos y la cosa y...

Inv.2: Ajá.

Hab.: esa montura chiquitica... así redondita ¿no?

Inv.2: Sí ¿verdad? (no se entiende)

Inv.1: Pero, las monturas tuyas son chiquititas.

Inv.2: No, no.

Hab.: Estos estos estos me le votaron, estos lentes por ejemplo me le votaron ¿cómo es qué se llama? la cosita aquí de...

Inv.1: Ajá.

Hab.: de los temples, es que se llaman... pero si embargo yo cuan los... eh... ¿qué es lo que tengo yo que decir?

Inv.1: Leer leer eso.

Hab.: Bueno, yo leía... Ah ¿qué lea?

Inv.1: Ajá.

Hab.: El soldado [soldao] va al mercado a comprar un helado con sabor mantecado. Las mermela...da de Cada ya están acabadas. Hago un canal hasta el... Lago del Hichivago...

Inv.1: Mm.

Hab.: le cayó jugo de naranja al reloj [relo] de juguete. Al terminar el juego comenzó el fuego. Las mujeres y los hombres son... esclavos de los

secretos. Por andar de distraído se ha... perdido el del aullido. Yo puedo mover este dedo. Durante la comida estuvo distraída. Yo bogo en Bogotá con un bagudo.

Inv.2: Eso son solamente para sonidos...

Hab.: ah.

Inv.2: cuales son los ruidos, be bagudo, pongo eso.

Hab.: Sí.

Inv.2: Bien, ahora...

Hab.: ¿Y esto también?

Inv.1: Mjm.

Inv.2: También

Hab.: Pez...

Inv.1: Mjm.

Hab.: ciudadano, relojes, huésped [guesped], hígado, estado, jamás, libertad [liberta], comida, chiste, agua, paz, fuego, cuidado, bueno, cosecha, huevos [guevos], desnudo, vago, nosotros, casa, jabón, dedos, todos, isla, pájaro, lago, marido, naranja, hogar, vaso, supermercado, lobo, huesos [guesos], red [re], soldados, jojotos, Bogotá [bogotad], ruidos, res, orejas, sed, robar, iguales, ciudad [ciuda], jefes, abuelos, mujer, helado, juego, pedazo, verdad [verda], reloj [relo] y rascado.

Inv.1: Mjm. En la otra hoja hay un cuento muy tonto, que se lo pidió a ella, uno de sus alumnos.

Hab.: Entonces entonces entonces, es inteligente ¿no?

Inv.1: ¿Ah?

Hab.: un cuento de un alumno, es porque es muy es muy bueno.

Inv.1: Sí.

Inv.2: [[risas]].

Hab.: Hay un cerro en Ciudad [ciuda] Bolívar, que es el cerro de los chivos, nosotros íbamos a robar gallinas a ese cerro, hasta que una vez nos cercó la policía, y el prefecto del Distrito era el padre de un compañero nuestro, cuando llagamos a la policía, nos dieron palos, cuando llagamos a la casa... nos dieron palos, y cuando llegamos al colegio al día siguiente, en colegio también nos dieron palos. ¿Tú te has robado algo? yo siempre, precisamente una de las cosas que más me encantaba, precisamente, robarme, no. Tú sabes que uno siempre cuando muchacho, uno siempre tiene un... poco afición con respecto a todas esas cosas, las cosas que nosotros siempre nos íbamos a robar, chico, es una cosa que era para burros. ¿Tú sabes lo que significa caminar un trayecto de cinco kilómetros, para irse a robar unas naranjas o un... unos curas, es una cosa que es una travesura, yo recuerdo de un día que nos robábamos unos jojotos, que nos persiguieron con flovers, fregaron a unos allá y cayeron en la quebrada ¿no? mi madre, entonces ahora uno empieza a ver cuántos jojotos habían, esos jojotos, ya tiernos, todo eso, todos malos ¿no? robábamos eso.

Inv.1: Sí, muchas gracias, eso es un alumno de ella.

REFLEXIÓN PERSONAL

Para la realización del trabajo de transcripción ortográfica, de datos lingüísticos, se debe tener claro de antemano algunos conceptos e ideas que son los que en realidad constituyen este tipo de investigación, podemos comenzar por dejar claro lo que es una investigación de campo, que es la base fundamental, y podemos decir que el punto de partida para obtener al final este resultado como lo es la transcripción ortográfica, que es no el mismo resultado para todas las investigaciones, puesto que el resultado varía de acuerdo al objetivo específico que se esté buscando.

Según Martín Eusebia (1972) el propósito de la investigación lingüística es descubrir respuestas mediante procedimientos científicos, es decir, que en este caso la investigación en la cual nosotros nos basamos, tuvo con anterioridad un procedimiento científico, el cual arrojó diversos resultados los cuales variaron de acuerdo a los fenómenos que se estaban estudiando.

En nuestro caso la labor fue única y exclusivamente la transcripción ortográfica de dos hablantes del estado Mérida en la época de los años sesenta, estos corpus fueron recogidos por la Dra. Jean Longmire en aquel momento para su tesis doctoral, luego estos corpus fueron donados en formato carrete a la Universidad de Los Andes, al Laboratorio de Fonética de la ULA.

Debimos también investigar sobre lo qué es un corpus y los tipos de corpus existentes para sustentar aún más nuestro trabajo.

Según Llisterri (1999) un corpus es un conjunto de realizaciones sonoras de la lengua que serán objeto de estudio.

Procházková (2006) dice que hay varios tipos de corpus como lo son:

- **Los corpus orales:**

Estos están constituidos por señales de voz, eventualmente con sus transcripciones de anotación fonética. Un corpus oral contiene grabaciones de llamadas telefónicas, entrevistas o programas de radio, por ejemplo.

- **Corpus multimodales:**

Los corpus multimodales están constituidos por otros datos orales como prosodia, gestos, movimientos de la boca, inclusive grabaciones sonoras y filmicas (noticias, documentales).

- **Corpus de textos:**

Los corpus textuales están constituidos por lengua escrita o por lengua oral transcrita. Predominan, por lo general corpus textuales que se originan en su totalidad de textos ya que se pueden elaborar con bastante menos esfuerzo que otros corpus. Comúnmente, tienen varios cientos de millones de palabras. Otros tipos de corpus cuentan apenas con poco más de un millón de palabras.

Procházková (2006) También sostiene que se podría efectuar también otra subdivisión de los corpus:

- **Corpus sincrónicos vs. Diacrónicos:**

Para el corpus sincrónico se recopila material que se compone de la lengua actual (por ejemplo de 1945 hasta el presente).

Para el corpus diacrónico se recogen textos de varias etapas históricas de la lengua a fin de poder observar los cambios en la lengua (por ejemplo, los años 1200 hasta 1900).

- **Corpus monolingües vs. Corpus multilingües:**

Los corpus monolingües contienen, en comparación con los corpus multilingües, textos únicamente en una lengua. Los corpus multilingües (ya los corpus bilingües) son muy escasos en comparación con los corpus monolingües porque los textos tienen que existir en versiones traducidas. Los corpus monolingües son de gran utilidad para hacer comparaciones entre las lenguas, elaborar diccionarios y elaborar las memorias de traducción.

- **Corpus históricos:**

Mientras los corpus textuales modernos pueden recurrir al material ya en forma digital, los textos para corpus históricos tienen que ser digitalizados por OCR (reconocimiento óptico de caracteres) a través de

un escáner. Por ello, deben tomarse en cuenta algunos problemas especiales: ¿Se emplea el manuscrito o una edición? ¿Cómo se manejan las correcciones, las pasadas, las glosas, etc.? Otro problema es la codificación de las letras y otros signos de escritura porque algunos caracteres no existen ni siquiera en el Unicode.

- **Corpus de referencia vs. Corpus monitor:**

Un corpus de referencia tiene en comparación con un corpus monitor un tamaño establecido, generalmente es de libre acceso y está estandarizado. Por lo contrario, un corpus monitor aumenta de manera constante su tamaño. El corpus incluye, por ejemplo, cada día datos nuevos según criterios fijos, tal como los cumple Birmingham Bank of English. El corpus Wortschatz der Universität Leipzig presenta cada día las palabras nuevas más frecuentes.

- **Corpus dialectales:**

Los corpus dialectales están disponibles normalmente sólo en forma oral. Una razón es que los dialectos por lo general no tienen una norma de escritura establecida y que en muchos dialectos no existe en absoluto la tradición de una escritura.

Los corpus tienen una composición que según Procházková (2006), varía en la manera dice como se compone el corpus para que sea lo más representativo en

atención al enfoque lingüístico. Por eso un corpus debe seguir algunos parámetros, los cuales pueden variar para recoger la lengua oral o la escrita, diferentes registros especiales, por ejemplo, por distintos temas o finalidades: finanzas, gastronomía, filosofía, entre otros.

También existen diferentes parámetros de tipo demográfico, como lo son la edad, grupo social, género y religión.

Además dependiendo del corpus que sea se hace una clasificación por época.

Es también importante los diversos niveles lingüísticos como lo son el coloquial, formal, familiar, lenguaje infantil, lenguaje publicitario.

Después de haber expuesto lo que es realmente un corpus y sus variantes, debemos aclarar que nuestro trabajo se basó en una investigación que ya había cumplido con todos los parámetros expuestos con anterioridad, nuestra labor fue hacer una transcripción ortográfica de dos de los corpus que fueron recogidos por la Dra. Longmire para su investigación, se hizo la transcripción en base al sistema de escritura convencional, que está constituido por los signos de puntuación, es decir la introducción de los signos de puntuación a la transcripción de habla espontánea, y a su vez se hizo una segmentación de enunciados, que por supuesto está sujeta de acuerdo a quien esté haciendo la transcripción ortográfica.

Es importante acotar que encontramos varios fenómenos que llamaron nuestra atención, debido a que son palabras que aún son usadas, claro está no muy

comúnmente, pero sí en los pueblos aledaños a la ciudad de Mérida, ya que debemos recordar que los hablantes que fueron entrevistados eran personas nativas de esta ciudad.

Después de haber trabajado cierto tiempo en escuchar muy detenidamente el CD que contenía la grabación de las conversaciones entre cada uno de los hablantes y su entrevistador, se procedió a la transcripción ortográfica. Trabajo arduo que se realizó siguiendo algunas indicaciones.

Para poder hacer las transcripciones ortográficas seguimos las indicaciones que aparecen en el *Habla de Mérida* de Domínguez y Mora (1998) que son las siguientes:

- En una transcripción ortográfica se deben utilizar los signos de puntuación de manera convencional: las pautas o cambios en la curva de entonación se marcan con comas o puntos de acuerdo con la longitud de la pausa y con el sentido de lo que se dice, se usan los signos de interrogación y de admiración convencionales.
- En la transcripción de hesitaciones y falsos arranques se hace usando los puntos suspensivos.
- En el caso de las repeticiones de hablante se copian todas seguidas.

- Se usarán los corchetes dobles para señalar los sonidos no lingüísticos: [[risas, toses, ruidos, intervención de terceras personas, diálogos del hablante con terceras personas, interrupciones en la grabación]].
- Se usará el paréntesis sólo y exclusivamente para indicar cuando no se entiende algo en la grabación (no se entiende).
- Se usará en el caso de las interjecciones la transcripción convencional: *ajá*, *mjm*, *mm*, *uf*, *uy*, *ay*, *e*.
- Se describen los extranjerismos de acuerdo con el (DRAE) Diccionario de la Real Academia Española, cuando este los ha incluido con una ortografía hispanizada, cuando no es este el caso entonces se transcriben de acuerdo con la ortografía original y se hace en seguida una notación entre corchetes que represente lo mejor posible la realización efectiva que hace el hablante, como por ejemplo *country club* [kontriklú], *full* [fúl].
- Se usará los corchetes también en casos como los de *base ball* o *foot ball* que, de acuerdo con el DRAE, se escriban béisbol y fútbol y que se da el caso de algunos hablantes que lo pueden leer como [béisbol] o [beisból] o bien, [fútbol] o [futból].
- Igualmente, se usarán los corchetes para indicar la realización efectiva del hablante en los casos de discordancia con la norma general, por ejemplo en *diabetes* [diábetes], *desavenencia* [desabeniéncia], *inaugurar* [inaugurár].
- Se copia el uso del hablante cuando este implica alteración dialectal de la morfología de la palabra, ejemplo *íbanos* o *haiga*.

- Se copia exactamente lo que dice el hablante cuando usa expresiones populares en las cuales la morfología de alguna palabra se ha alterado, ejemplo *darle un parao, ojo pelao, echar pa' lante*.
- Se copia solo la inicial del nombre del hablante y de las personas citadas por el hablante a menos que se trate de personalidades reconocidas.
- No se comenta la producción de los hablantes mediante el uso de sic ni se corrige lo que el hablante dice: inconcordancias, uso incorrecto de los términos, etc.
- Se hace la separación de voces superpuestas cuando las hay.

Después de cumplir con el seguimiento de los parámetros por los cuales nos regimos para darle finalidad a la transcripción ortográfica de los dos hablantes que nos pertenecían, se hizo una revisión de las transcripciones ortográficas, escuchando el CD, para corregir las posibles fallas que se hallan pasado por alto.

Nos llamó la atención que los fenómenos que se estudiaron en cada uno de los hablantes, aún son fenómenos que se dan en este estado del país pero no con tanta fuerza como lo era anteriormente, suponemos que esto ha cambiado por motivos socioeconómicos, puesto que las personas que aún conservan estos fenómenos son las personas de bajo nivel social y los que aún viven en las montañas de la zona andina de Mérida o los ancianos.

Esperamos que este trabajo que se hizo sirva de ayuda y guía para otros investigadores de la lingüística, que deseen indagar más a profundidad sobre este

proyecto, que no solo llegue hasta lo que realizamos nosotros, que se puede decir es solo un tercio del gran provecho que se le puede sacar a este proyecto.

BIBLIOGRAFÍA

DOMÍNGUEZ, C. L. y MORA, E. (1998). *El habla de Mérida*.
Concejo de Publicaciones CDCHT- Universidad de Los Andes. Mérida- Venezuela.
Págs. 343-350.

LLISTERRI, J. (1999). *"Transcripción, etiquetado y codificado de corpus orales"*
Revista Española de la Lingüística Aplicada, Volumen monográfico. España. Págs. 53-82.

PROCHÁZKOVÁ P. (2006) *Fundamentos de la lingüística de corpus. "Concepto de los corpus y métodos de investigación con corpus"* (Documento disponible en internet en <http://www.petra.prochazkova gmail.com>)

MARTÍN, E. (1972). *Qué es la investigación lingüística*.
Colección Esquemas. Argentina. Págs. 49- 52